

Da TEMA DELL'ADDIO

Milo de Angelis

IN TE SI RADUNANO tutte le morti, tutti
i vetri spezzati, le pagine secche, gli squilibri
del pensiero, si radunano in te, colpevole
di tutte le morti, incompiuta e colpevole,
nella veglia di tutte le madri, nella tua
immobile. Si radunano lì, nelle tue
deboli mani. Sono morte le mele di questo mercato,
queste poesie tornano nella loro grammatica,
nella stanza d'albergo, nella baracca
di ciò che non si unisce, anime senza sosta,
labbra invecchiate, scorza strappata al tronco.
Sono morte. Si radunano lì. Hanno sbagliato,
hanno sbagliato l'operazione.

NESSUN GLORIA IN EXCELSIS, ma un groviglio
nervoso, un raschiare di suoni e occhi
fissi all'ingiù, quel niente
che tiene freddo il pensiero, quel tremito
di lampadine e aghi, qualcosa
che s'incarcera dove grida. Il viso
tocaba già la sua terra, vedeva lo scorrere
pallido dei fenomeni
oh dormi, dissi, dormi
eppure io ero con te
e tu non eri con me.

De TEMA DEL ADIÓS

Milo de Angelis

Traducción de Javier Barreiro Cavestany

EN TI SE REÚNEN todas las muertes, todos
los vidrios rotos, las páginas secas, los desequilibrios
del pensamiento, se reúnen en ti, culpable
de todas las muertes, inacabada y culpable,
en la vigilia de todas las madres, en la tuya
inmóvil. Se reúnen ahí, en tus
débiles manos. Han muerto las manzanas de este mercado,
estas poesías vuelven a su gramática,
en el cuarto de hotel, en la barraca
de lo que no se une, almas sin pausa,
labios envejecidos, corteza arrancada al tronco.
Han muerto. Se reúnen ahí. Se equivocaron,
se equivocaron en la operación.

NINGÚN GLORIA IN EXCELSIS, sino un enredo
nervioso, un raspado de sonidos y ojos
fijos hacia abajo, esa nada
que mantiene frío el pensamiento, ese temblor
de focos y agujas, algo
que se encarcela donde grita. El rostro
tocaba ya su tierra, veía el fluir
pálido de los fenómenos
 oh duérmete, dije, duérmete
y sin embargo yo estaba contigo
y tú no estabas conmigo.

SEI UN LONTANO passo di danza
mentre saluti tra i corridoi,
un ventaglio di grazia che il male
non ha ucciso, diagonale
tra i quattro cantón, silenzio
di fate e di foglie, finchè il giallo
si fa scuro, si fa minaccia nel cielo,
il sorriso fragile e la gola
resta lì, sospesa e selvaggia.

COME UN FIORE che non ha prodigio, come un passo
che si arresta nel suo globulo,
ossa che il male restringe, nodi
che strozzano l'anima, finchè una creazione
comincia e le finestre di Roserio
cantano l'assoluto stretto a un momento
solo, a un'alba di tram' e di ciminiere.
Non andartene, abisso, dal mio fianco.

ERES UN LEJANO paso de danza
mientras saludas entre los corredores,
un abanico de gracia que el mal
no ha matado, diagonal
entre los cuatro cantones, silencio
de hadas y de hojas, hasta que el amarillo
se vuelve oscuro, se vuelve amenaza en el cielo,
la sonrisa frágil y la garganta
se queda ahí, suspendida y salvaje.

COMO UNA FLOR que no tiene prodigio, como un paso
que se detiene en su glóbulo,
huesos que el mal restringe, nudos
que agarrotan el alma, hasta que una creación
empieza y las ventanas de Roserio
cantan el absoluto apretado a un momento
solo, a un alba de tranvías y chimeneas.
No te vayas, abismo, de mi lado.

TI ALZI E TI TUFFI, vuoi inghiottire la vita
e invochi il fiore della luna, il grande
osanna oscuro che dà tutto il piacere
agli amanti. Invochi l'unisono dei corpi
e la cintilla risorta, il sangue in tumulto,
le spalle nell'assoluto. Fuori, macchie di gasolio,
cavi sospesi' pezzi di réquiem. Ne senti la minaccia
fino allo stridere delle lenzuola. Mi chiedi
se giungeranno qui, se noi potremo ancora salvarci.

INVOCHI IL RESPIRO, la giusta
posizione del cuscino, l'accento
che dai limiti del mondo giunge qui,
apre le finestre, Chiapa
ogni poesia alla guarigione.
Non ha più contorno
la ferita che abitava nel seno,
preme sui vetri e sulle pentole,
esce tra i semafori
della Predestina, grida che niente
dienterà parola, che tutto
era scritto.

TE LEVANTAS Y TE ZAMBULLES, quieres tragarte la vida
e invocas la flor de la luna, el gran
hosanna oscuro que da todo el placer
a los amantes. Invocas el unísono de los cuerpos
y la chispa resurgida, la sangre en tumulto,
los hombros en el absoluto. Afuera, manchas de gasoil,
cables suspendidos, pedazos de réquiem. Sientes su amenaza
hasta el rechinar de las sábanas. Me preguntas
si llegarán aquí, si aún podremos salvarnos.

INVOCAS EL ALIENTO, la correcta
posición de la almohada, el acento
que desde los límites del mundo llega aquí,
abre las ventanas, llama
a cada poesía a la curación.
Ya no tiene bordes
la herida que vivía en el seno,
presiona contra los vidrios y las ollas,
sale de entre los semáforos
de la Predestina, grita que nada
se convertirá en palabra, que todo
estaba escrito.